

**РЕЧЕВАЯ ПРАГМАТИКА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ +/- PRO-DROP
ПАРАМЕТРА СУБЪЕКТНОГО МЕСТОИМЕНИЯ**

Употребления субъектного местоимения в испанском языке в рамках теории SLA (Second Language Acquisition) рассматривается сквозь призму различных направлений лингвистики. Мы в своем обзоре преподавания испанского языка коснемся таких понятий, как явные ссылки, фокус высказывания, контрастивный фокус и прагматический вес, и предложим пять основных правил, которым подчиняется практика обучения употреблению субъектных местоимений в испанском языке.

Ключевые слова: Second Language Acquisition (SLA) (англ. – Освоение второго иностранного языка), субъектное местоимение, +/- pro/drop параметр.

Такое явление как параметр употребления субъектного местоимения [+/- pro-drop параметр] в испанском языке в рамках теории SLA (Second Language Acquisition) рассматривается сквозь призму различных направлений лингвистики, включая теоретический синтаксис, социолингвистику и прагматическую фразеологию. Мы считаем, что данная проблема должна рассматриваться комплексно, так как выбор говорящего обуславливается грамматическими, семантическими, прагматическими, когнитивными и социо-диалектическими/коммуникативными факторами, а вариативное употребление субъектного местоимения имеет широкую географическую и социальную распространенность.

Многочисленные исследования случаев +/- употребления субъектного местоимения в испанском языке проводились с точки зрения вариативной перспективы, ориентируясь на частотность заполненной/нулевой позиции субъектного местоимения, а также на вероятность его использования при наличии/отсутствии ограничивающих факторов [7]. На самом деле, вариативность использования субъектных местоимений в личных конструкциях является предметом изучения в испанской диалектологии. Существует также мнение, что вариативность использования субъектных местоимений обусловлена текстовой прагматикой, функциональной и/или когнитивной составляющей [6]. Законы прагматики речи, которым следуют носители испанского языка, намного многофакторны, нежели их может объяснить грамматика. Зачастую учебная грамматика объясняет вариативность использования субъектных местоимений с точки зрения простого свободного выбора, но такое объяснение применимо лишь к ограниченному типу конструкций, например:

Пример 1. Tú/Ø trabajas demasiado.

Пример 2. ¿Crees que yo/Ø tengo alguna duda?

На самом же деле носители испанского языка четко различают случаи +/- употребления субъектных местоимений, и термин «свободный выбор» уместен (если вообще применим) только к ограниченному числу речевых ситуаций. Следующая структура является примером такого свободного выбора +/- употребления субъектного местоимения:

Пример 3. Vine con Pepe a la oficina; Pepe/él/Ø vive cerca de mi casa

В разговорном языке, однако, наблюдается тенденция преобладающего использования конструкций с нулевым субъектным местоимением в случаях, где следовало бы явно указать на подлежащее, следовательно, употребление последнего имеет характеристику свободного выбора. Традиционная грамматика оперирует терминами «выделение», «контраст» или «исключение неоднозначности», объясняя правило использования субъектных местоимений, но все они не дают точного определения этому правилу, и, следовательно, не объясняют порядок использования субъектных местоимений в речи.

Мы в своем обзоре преподавания испанского языка коснемся таких понятий, как явные ссылки, фокус высказывания, контрастивный фокус и прагматический вес и предложим пять основных правил, которым подчиняется практика обучения +/- употреблению субъектных местоимений в испанском языке.

Необходимость указания на подлежащее в испанском языке можно частично объяснить с точки зрения психологического фокуса внимания либо когнитивного состояния «внимания» [3]. Нечто всегда находится в фокусе, если внимание участников разговора можно считать сфокусированным на нем на основании его явности на данном промежутке речевого взаимодействия. Следуя этому подходу, мы можем указать на то, что данный статус «внимания» имеет лингвистическую корреляцию с соответствующими случаями употребления безударных местоимений и пустых позиций (т.е. нулевых местоимений). Другими словами, в случаях, когда предмет обсуждения однозначно известен и является фокусным центром данного контекста, наблюдается тенденция использования минимума безударных, а отсюда необозначенных языковых форм, включая нулевые подлежащие и безударные клитичные местоимения [1]. Рассматриваемый статус относится к «антецедентному явлению», т.е. такому ранее выделенному тематическому центру, к которому в рамках данного дискурса обращено все внимание на любом отрезке этого дискурса и который имеет однозначную анафорическую природу.

Первое правило – **правило «явной ссылки»** – гласит: всегда следует использовать нулевое подлежащее, когда предмет обсуждения находится в центре внимания говорящих, т.е. «в фокусе» дискурса на любом его отрезке, когда всегда подразумевается один и тот же предмет, принимая во внимание содержание контекста, информированность собеседников, семантику и морфологию глаголов. Такой прагматический подход может быть представлен следующим воспроизведением высказывания носителя языка,

где говорящий (а это лицо женского рода) использует нулевое подлежащее для обозначения как своей "primer amor", школы, себя и своего друга, только себя, так и собственно обсуждаемой ситуации. Она представляет нам "las chavas" при сохранении фокуса высказывания на одной теме – своем первом возлюбленном.

Пример 4. ...Su nombre era es Luis Enrique Trejo López y [Ø] era el más guapo de la escuela [Ø] era una escuela muy chiquita entonces y [Ø] éramos... [Ø] estuve con él cortando y volviendo [Ø] creo que en quinto semestre [Ø] fue en quinto año las chavas de sexto lo acosaban mucho porque como [Ø] era muy guapo [Ø] lo acosaban demasiado y yo soy bien celosa...

Здесь мы наблюдаем, что выбор нулевых подлежащих обусловлен тем, что соответствующие ссылки на них находятся «в фокусе».

Второе правило – **правило «смены фокуса»** – обусловлено наблюдаемой языковой тенденцией, получившей название нео-Грайсианского принципа, - которая указывает на то, что говорящему следует использовать только обозначенные формы (менее сжатые, более распространенные и менее привычные выражения) для указания на отличную от предыдущей интерпретацию, т.е. на другой, не прежний предмет, который также может быть выражен необозначенной альтернативной формой (например, нулевой). Другими словами, субъектное местоимение может рассматриваться как вводящее такое значение (или ссылку), на которое (в большинстве случаев) не указывает нулевое подлежащее. Второе прагматическое правило принимает во внимание тот факт, что носитель испанского языка всегда использует явное подлежащее для смены фокуса внимания на другой предмет, если этот предмет (1) на данном этапе разговора «не в фокусе» и (2) является отличным от того, на который ссылается нулевое подлежащее в этом же контексте. Студентам испанского языка в речевой практике следует вводить безударное, но явное подлежащее для переключения фокуса внимания и смены темы, для ссылки на отличающийся от указываемого нулевым подлежащим предмет. В приводимом примере явное подлежащее “yo” используется для переключения фокуса внимания с “mi amigo” на самого говорящего там, где нулевое подлежащее не в состоянии осуществить такое переключение.

Пример 6. De la primera vez que [Ø] me enamoré no tiene mucho. [Ø] Fue el año pasado, de una persona que se llama Jonathan. El, [Ø] lo conocí porque [Ø] llegó un día a saludar a uno de mis mejores amigos y mi amigo entró. Yo estaba en la Preparatoria, y mi amigo entró a una clase y él se quedó haciéndome compañía y [Ø] empezamos a platicar, y así y este.

Термин «фокус» имеет различные толкования в литературе. Согласно Ламбрехту «фокус сопровождает ввод новой информации», и он определяет это понятие с точки зрения презумпции и утверждения: «[фокус] есть элемент информации, когда презумпция и утверждения отличаются друг от друга. Фокус суть такая пропозиция, которая не может приниматься на веру в момент речи. Это элемент, не подлежащий предсказанию или прагматическому восстановлению в предложении» [5].

В романских языках интонационное ядро является элементом фокуса и самым ритмически выделенным словом в интонационной фразе. Принято считать, что фокусом может быть как вновь вводимая информация, так и ранее введенная информация, поэтому он может быть как и темой, так и фокусом высказывания. Идальго-Даунинг определяет порядок слов в предложении как фактор, который отличает вновь введенный фокус от контрастивного: выделяемые элементы, являющиеся вновь введенной или непрезумпционной информацией, располагаются, как правило, в финальной позиции предложения в отличие от контрастирующих элементов [4].

Пример 7. ¿Quién paga?, и ответы:

7. a. YO pago [у по т́]. (так называемый контрастирующий фокус)

7. b. Pago YO. (так называемый вновь вводимый непрезумпционный фокус)

Элементы контрастирующего фокуса имеют просодическое выделение для того, чтобы привлечь внимание собеседника к этим элементам и указать на их контрастирующее значение по отношению к другим возможным участникам события. Таким образом, мы готовы предложить к рассмотрению **третье правило** +/- употребления субъектных местоимений в случаях их указания на фокус, и, следовательно, выделяемых просодически – правило **«контрастивного фокуса»** - которое требует их явного присутствия в предложении. Следует употреблять явное подлежащее во всех случаях, когда оно вводит новую/непрезумпционную информацию (обычно в постпредикатной позиции) и когда оно (имплицитно или эксплицитно) является противоположным другой ссылке в дискурсе. Следующий пример иллюстрирует применение правила контрастивного фокуса.

Пример 8. ... [Ø] pasamos mucho tiempo juntas además como que [Ø] es una retroalimentación, yo dependo de ella y ella de mí, [Ø] podemos hablar de de tontería y...

Для обозначения необходимости употребления явного субъектного местоимения для того, чтобы указать на то, что высказывание имеет «личностную направленность и содержит эмоциональную составляющую» или усилить» позицию» говорящего в том, что он говорит, введен такой термин, как «прагматический вес» [2]. Согласно определению, явные субъектные местоимения, используемые для этих целей, всегда обусловлены тематически и, поэтому, произносятся первыми. Они обозначают большее личностное посвящение и усиливают причастность говорящего к тому, что говорится. Тематически обусловленные явные субъектные местоимения также могут указывать, что приверженность эта имеет первостепенное значение либо способствовать тому, чтобы говорящий начал свое выступление/фразу, как только ему это будет позволено. Например: анализ речевых конструкций показывает, что частое употребление явного *yo* с глаголами выражения мнения, убеждения или просьбы (*creer, pensar, decir*), а также с глаголом (*saber*) указывает на то, что говорящий хочет прибавить прагматический вес тому, что говорится. Такой же прием используется и с глаголами эмоциональной семантики *sentir* и *querer*.

Пример 9.1. ... O sea verla así, muy muy débil, muy vulnerable, ... Yo lo sentí muy feo. Ahorita ya gracias a Dios [Ø] ya está recuperándose, ...

Пример 9.2 ... La primera vez que [Ø] me enamoré y yo creo que [Ø] ha sido la única, ...

Пример 9.3.. ... primero [Ø] fue una amistad así muy bonita y como de tres, cuatro meses. De hecho yo siento que a veces [Ø] me hacía más caso a mí que a su novio, ...

На основании вышеизложенного **четвертое правило** +/- употребления субъектного местоимения, обозначающего 1-е лицо (т.е. говорящего), - правило «**прагматического веса**» - мы формулируем следующим образом: следует использовать явное субъектное местоимение YO с глаголами, обозначающими просьбу, убеждение, мнение, эмоции или знание для добавления высказыванию прагматического веса, для обозначения твердой позиции, для указания на большие вложения либо эмоциональные переживания, или на его чрезвычайную значимость.

Также отмечается, что глаголы, употребляемые говорящим для ввода в речь метафорических комментариев по поводу предыдущего или последующего высказывания, теряют свои истинно-функциональные значения. Чаще всего такой трансформации подвержены глаголы с лексическим значением знания и наблюдения; они получили характеристику эпистемологических вводных [8]. Такие глаголы употребляются для обозначения убежденности говорящих в том, что они говорят, либо для ослабления или смягчения силы высказывания. Также эти глаголы указывают на позицию говорящих по отношению к их высказываниям. Испанские эпистемологические вводные *no sé* или *digo* указывают на осмысление говорящим своего же повествования. Такие выражения имеют функцию ремарок или оценочных комментариев по сути содержания высказывания, и, будучи таковыми, эти слова не являются ключевыми, а, скорее, безударными вводными конструкциями. Последнее может служить объяснением того, что вместе с такими вводными выражениями употребляются только нулевые субъектные местоимения. Но следует учитывать тот факт, что имея в своем составе глагол в форме 1-го лица единственного числа и нулевое подлежащее, эти вводные конструкции не относят говорящих к фокусу обсуждения, и на этом основании за ними следует местоимения YO для того, чтобы вернуть дискурс к фокусу.

Пример 10.1. "Pues [Ø] busca, adelante". [Ø] No sé, pues [Ø] era muy cómodo de ...

Пример 10.2. ... [Ø] hablo por mis hermanos que también [Ø] digo, este, mi mamá es enfermera, una ...

Пример 10.3.. ...va a pasar a sexto de primaria. [Ø] Digo y yo a mi mamá, la admiro por ese ..

Пятое правило +/- употребления субъектного местоимения – правило «**эпистемологического вводного**» - нами формулируется следующим образом: следует употреблять нулевое подлежащее во вводных конструкциях для оценки предыдущего или последующего высказывания, для смягчения его силы или для высказывания оценочного суждения по сути дискурса.

Итак, мы выделяем пять правил речевого поведения при обращении к синтаксической функции подлежащего, выражаемого субъектным местоимением: правило «Явной ссылки», правило «Смены фокуса», правило «Контрастивного фокуса», правило «Прагматического веса» и правило «Эпистемологического вводного», - которые могут составлять основной регламент +pro-drop параметра при освоении испанского языка как иностранного в русскоговорящей аудитории, так как, несмотря на то, что русский глагол имеет такую же сильную парадигму для обеспечения концентрации внимания на фокусе дискурса с нулевым подлежащим, особенности испанской речевой прагматики требуют, чтобы этот практический опыт был озвучен и введен в систему практических речевых упражнений во время самостоятельных и аудиторных занятий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Silva-Corvalán, C.** (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press [Электронный ресурс] – режим доступа <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/bibliogs/contact.htm> Дата обращения 14.08.2014
2. **Morales, A.** (1997). *La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: El español de Puerto Rico*. [Электронный ресурс] – режим доступа - <http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/42.pdf> Дата обращения 08.08.2014.
3. **Gundel, J. K., Hedberg, N., & Zacharski, R.** (1993). *Cognitive status and the form of referring expressions in discourse*. [Электронный ресурс] – режим доступа - <http://www.ling.upenn.edu/papers/pwpl/v6.1/gundel.pdf> Дата обращения 12.08.2014.
4. **Blackwell, S. E.** (2003). *Implicatures in discourse: The case of Spanish NP anaphora*. [Электронный ресурс] – режим доступа - <http://linguistlist.org/issues/indices/Review2005.html>. Дата обращения 08.08.2014.
5. **Lambrecht, K.** (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press [Электронный ресурс] – режим доступа - http://ccl.pku.edu.cn/doubtfire/Syntax/Construction_Grammar/Construction%20Grammar%20Website.htm . Дата обращения 08.08.2014.
6. **Hidalgo Downing, R.** (2003). *La tematización en el español hablado*. [Электронный ресурс] – режим доступа - <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no11/hidalgo.htm> Дата обращения 08.08.2014.
7. **Davidson, B.** (1996). *Pragmatic 'weight' and Spanish subject pronouns: The pragmatic and discourse uses of 'tú' and 'yo' in spoken Madrid Spanish*. [Электронный ресурс] – режим доступа - http://www.academia.edu/4484924/Constructions_and_pragmatics_Variable_middle_marking_in_Spanish_subir_se_go_up_and_bajar_se_go_down Дата обращения 08.08.2014.
8. **Thompson, S. A., & Mulac, A.** (1991). *A quantitative perspective on grammaticalization of epistemic parentheticals in English*. In E. Traugott & B. Heine (Eds) [Электронный ресурс] – режим доступа - Дата обращения 08.08.2014. <http://www.comm.ucsb.edu/sites/www.comm.ucsb.edu/files/sitefiles/people/faculty/mulaca/cv-mulac.pdf> Дата обращения 16.08.2014.